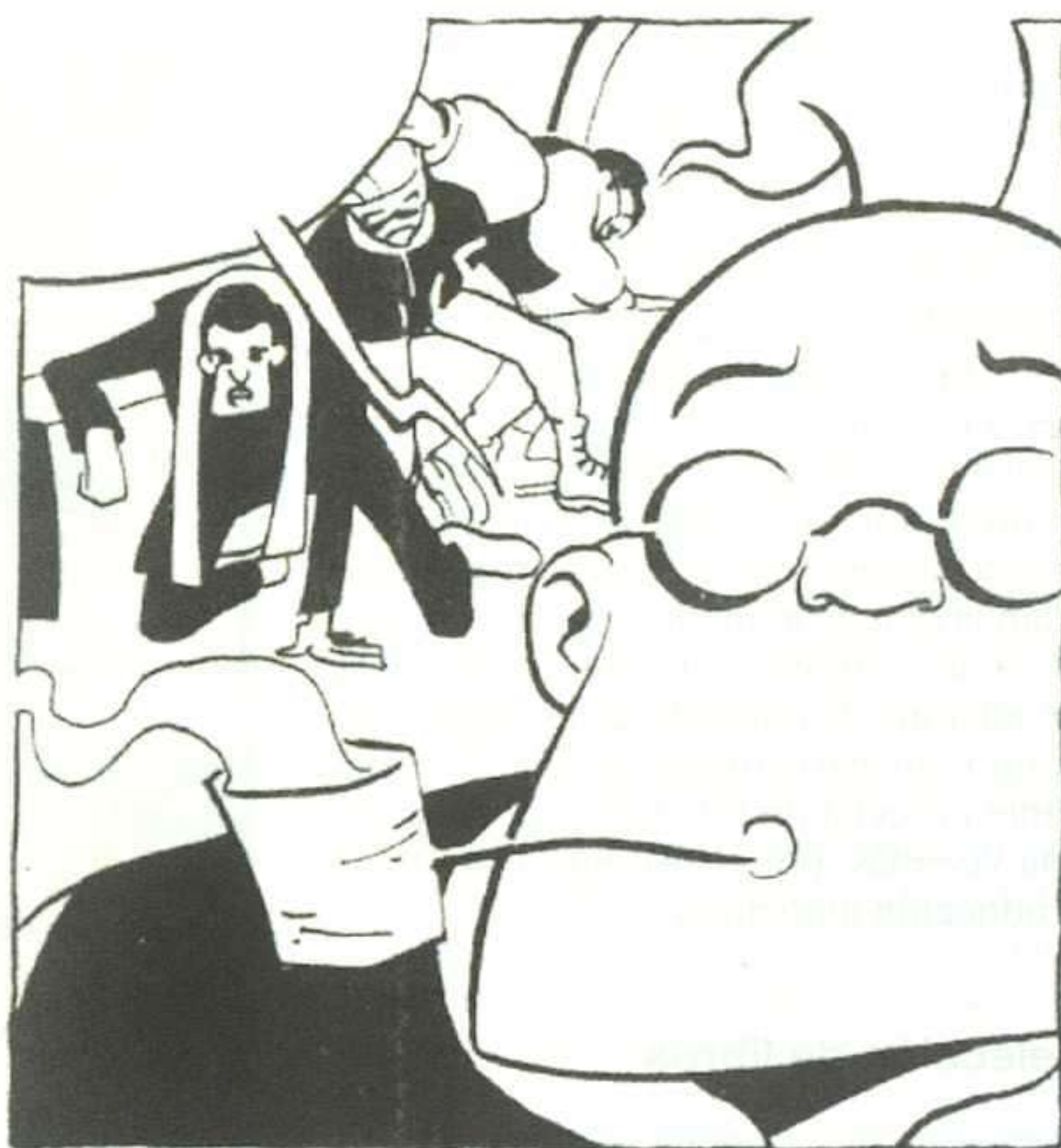


Asturias: ¡ya estamos en la Red!

por Severino Antuña*

Estoy en la Red, luego existo, por lo tanto, hay una LIJ en asturiano, que ya tiene presencia en Internet a través de la difusión de la revista especializada A la gueta los sueños. Pero, además, en contraste con lo que sucedía en el período pasado, puede presumir de haber tenido una buena cosecha de obras, y eso a pesar de que las instituciones siguen empeñadas en ignorarla. Dispónganse, pues, a disfrutar de esta selección de títulos alumbrados no sin dificultades, pero con la satisfacción de que vienen a engrosar una familia cada vez más afianzada.



GERMÁN GARCÍA, TROP, TRABE, 2000.

La simbólica transición entre milenios puede representarse, en lo que a la lengua asturiana se refiere, como el paso desde el asentamiento de las bases que en el segundo supuso la publicación de su *Diccionariu*, hasta el inicio en el tercero de la expansión de su literatura infantil y juvenil en Internet (http://www.asturies.com/viesca/ala_gueta), a lo que no es ajena la excelente producción de esta temporada.

El sombrío panorama que pintábamos en el resumen anterior crece con el paso del tiempo por la falta de reconocimiento y de una decidida intervención institucionales. No es ninguna novedad en Asturias y, tal vez por ello, destaca aún más la publicación del largamente esperado *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000), que acaparó el protagonismo editorial y social a finales del año

pasado. Con esta obra culmina el sueño de cualquier lengua, minoritaria o no: poner al alcance de sus usuarios una gramática, un diccionario y unos principios normativos que sirvan de base para la recuperación de la toponimia al derecho, para el rescate de la producción escrita olvidada por los siglos, para la codificación de las tradiciones orales y, sobre todo, para el logro de la normalización de su uso cotidiano en cualquier

aspecto de la vida social, incluida la literatura.

Con el ejemplo de ese impulso renovador no es de extrañar que la literatura infantil y juvenil en asturiano se haya propuesto difundir a través de Internet su primera revista específica: *A la gueta los sueños* (*A la búsqueda de los sueños*). Se trata de un empeño personal de la entusiasta filóloga María del Mar Martín Martín, y de la respuesta al reto de las nuevas tecnologías para la difusión de la literatura en la complejidad de la aldea global, pues todos somos conscientes de que al comenzar el tercer milenio lo que no está en la Red no existe. Es una propuesta ingenua para conquistar la virtualidad, en la que la falta de medios y de experiencia se suple con imaginación y frescura. Nace con voluntad de evolucionar y renovarse en cuatro entregas anuales coincidiendo con el comienzo del curso escolar, las Navidades, el puente entre el Día del Libro y la Selmana de les Lletres Asturianas, y el verano. Entremedio se van a realizar una serie de actualizaciones y en futuros números habrán de aumentarse las secciones y los recursos con el fin de adaptarse más al medio y ganar en interacción y atractivo. Como homenaje e invitación a la consulta de la página, seguimos su estructura al reseñar la abundante cosecha de este período marcado, una vez más, por el resurgimiento de la producción autóctona.

Selección de libros

Cualquier revista de literatura hace su selección de títulos pertinentes de cada temporada y la nuestra comienza con una auténtica maravilla, un álbum que conjuga la nota informativa, la pincelada etnográfica y el cuento tradicional recreados por Reyes Tuero con las esmeradas ambientaciones a las que nos tiene acostumbrados Alberto Álvarez Peña, en su personal interpretación de la mitología asturiana: *Trasgu* (Vtp editorial, col. Curriverás, 2000). Este duende revoltoso es el más popular de nuestros seres míticos y el protagonista también de *Esta ye mio casa* (A.L.I.A., col. Escolín, 2000), texto e ilustraciones con las que el siempre innovador Enrique Carballei-

ra Melendi ganó el concurso «Llectures pa Rapazos» de la Academia. Después de tres meses de vacaciones, un *trasgu* regresa para encontrarse con la sorpresa



ISIDRO SUÁREZ, XENTECUENTOS, TRABE, 2000.



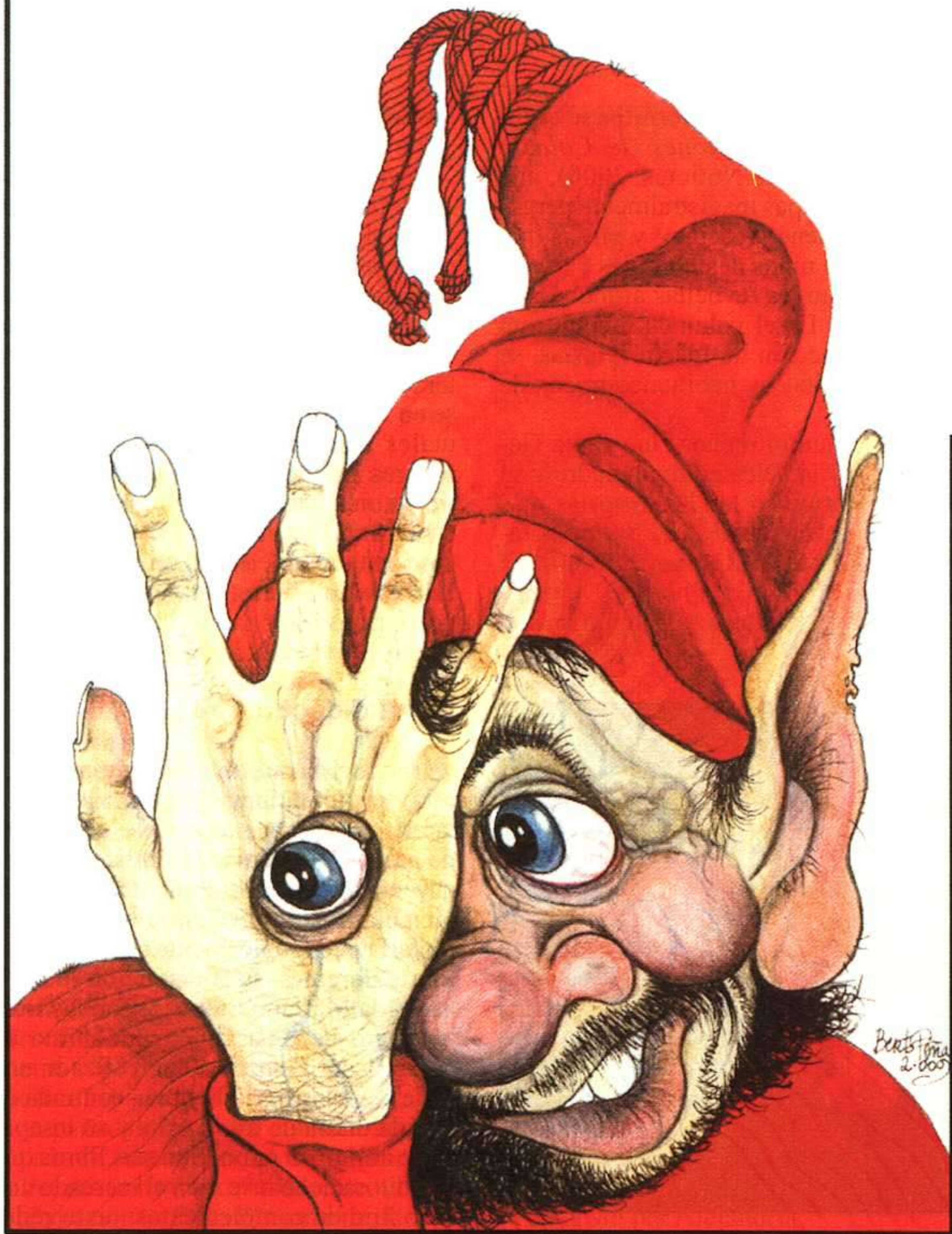
de que han alquilado su casa. La convivencia con los humanos puede resultar difícil, si no se llega a un pacto.

Por contra, el sol y Antón, un niño de Aveima (San Antón es el patrono del municipio asturiano de Amieva), solventan sus diferencias en una competición de ingenio y adivinanzas con la que Jorge Bogaerts había ganado el Premio de Los Bilordios de Pinón, hace más de una década: *Les travesures del sol d'Aveima* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Para celebrar su doctorado en Historia, este reconocido narrador en castellano actualizó el cuento y lo presentó con el atractivo añadido de la colaboración pictórica de Pablo Amargo.

Las niñas también tienen su protagonismo de la mano de Silvia Ugidos, quien ayuda a Lucila a resolver una tarea escolar, a la vez que muestra su orgullo por una situación que sus compañeros de clase no entienden: *Mio padre ye ama de casa, ¿y qué?* (Llibros del Pexe/Editores Asociaos, col. ¿Y Qué?, 2000). Las risas se convierten en envidia cuando conocen a un hombre que no sólo realiza las faenas de casa, sino que hace de ellas una aventura excitante, plasmada en unas expresivas ilustraciones de Mikel Valverde, cuyos tonos pastel y línea clara realzan la belleza del texto.

Aunque aventuras más peligrosas las viven los diferentes protagonistas de tres narraciones cortas, una de ellas ganadora también de Los Bilordios de Pinón, con las que Alfonso Joglar hace su entrada en la literatura infantil: *La bruxa Sagrariu* (Trabe, col. Montesín, 2000). Con dibujos de Ana Ongay, las ideas de Joglar piden la participación del lector para decidir, por ejemplo, si Xuan va a conseguir ese premio al que se ha presentado o a quién va dirigido cierto consejo.

Pero si se trata de buscar no ya la participación, sino la complicidad de lectores y lectoras, hay que sumergirse en *Xentecuentos* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). Con esta treintena de narraciones disparatadas, divertidas, alegres... acude Xavier Frías Conde a su cita de cada curso con la lengua asturiana. Las ilustraciones de Isidro Suárez complementan el humor y la ironía de una propuesta que arranca con un prólogo casi surrealista para introducirnos en



ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA, TRASGU, VTP EDITORIAL, 2000.

el conocimiento de una galería de personajes tan variados como el niño más sucio del mundo, un perro que resuelve crucigramas, un orangután ministro, un burro telefonista, o demostrar que el baile puede ser un arma de defensa personal... ¡Ni Rodari llegó a imaginar tal derroche en la actualización por el revés de algunos cuentos populares!

Libros para el recuerdo

Parece acreditado que los reseñadores —y no digamos nada de los críticos!— tenemos serias dificultades a la hora de

apreciar el valor de los escritores contemporáneos. Pese a ello, y con la ventaja de que en esta ocasión nos es difícil equivocarnos, de entre todos los materiales publicados este año, destacamos por su calidad e interés un libro destinado a quedar fijado en la memoria de nuestra literatura: es la obra con la que el langreano Pablo Antón Marín Estrada alcanzó el Premio Abril de Narrativa 2000 —*Los caminos ensin fin* (Llibros del Peixe/Editores Asociaos, 2000)—. Un relato —la novela, ya se sabe, está en crisis— que confirma la audacia formal de la narrativa juvenil y la constante renovación de los géneros que experimen-

ta. Puesto que no todo se reduce a la aventura, este monólogo interior con el mar como protagonista ensarta en un hilo de lirismo situaciones novelescas, narraciones orales, aforismos árabes y citas variadas. Así es como, seducido por la figura un tanto bohemia de su tío, el narrador emprende un recorrido iniciático por la inmensa pradera del mar —que los vikingos llaman «prado de las gavio-tas»— para huir de la escuela, descubrir el valor del compañerismo, aprender a guardar un secreto y plantarle cara al drama... El ex marinero que ahora escribe para vengarse del olvido no cesará de recordarnos que «la mar ta plagada de misterios incomprensibles».

El libro estrella

Plantea un tema actual y polémico, golpea la conciencia, no deja a nadie indiferente y, además, es la primera pieza teatral para el público joven en asturiano... En *Maruxes y Xuanes* —subtitulada «Comedia en un acto» (Trabe, col. Montesín, 2000)—, Montserrat Garnacho, maestra y periodista que fue pionera en la reivindicación de los oficios de antaño (*Hombres y carbón, Caleyos con oficiu, Dicen que les carboneres*), del papel de la mujer (*Donde la culebra canta*), de los personajes olvidados (*Constantino Turón*), escenifica hogaño con tres parejas homónimas pertenecientes a tres generaciones diferentes, los conflictos que genera el mantenimiento de la tradicional asignación de roles fijos a los sexos, la obligatoriedad de compartir las tareas caseras, la necesidad de independencia económica para las mujeres, la lucha de las féminas para dejar de ser un mero acompañante del hombre, la apuesta por una revolución educativa que han de encabezar las madres...

En la línea del teatro costumbrista de la Compañía Asturiana de Comedias de mediados del siglo pasado, Montse escribió esta obrita para su representación por los alumnos de tercer curso de ESO, pero su éxito arrollador la obligó a entregarla a la imprenta rápidamente y decidió, con indudable acierto, que se ilustrase con dibujos de Toni Vila, verdaderos bocetos escenográficos.

El rinconcito de los sueños (ajenos)

Las lecturas en asturiano de obras extranjeras se han hecho esta vez con exclusividad desde lenguas del mismo tronco romance, y sobresale el trabajo conjunto de Editores Asociados para presentar la literatura infantil y juvenil a los lectores de cualquier lengua del Estado. Sin embargo, uno de los álbumes ideales para leer y escuchar a cualquier edad es la recreación de un cuentecillo tradicional: *Los tres gochinos* (Libros del Peixe, col. Cuentos pa Tardes d' Agua, 2000). El texto de Marina Lobo y la puesta en escena de María Amor Fernández mueven a la sonrisa cuando los cerditos se enfrentan a un lobo con parche pirata, disfrazado de camuflaje. Dos de los cerditos presumen de holgazanes y la moraleja se extrae sola, pero hay defectos físicos y personas diferentes inermes ante la incomprensión de las mayorías. Para que respondan al desafío con razones y ayudarlos a superar los «complejos», ya tienen un grupo de historias en las que, junto al interés del tema, destacan la originalidad y la agilidad de las narraciones perfectamente secundadas por ilustraciones claras y divertidas que, al ocupar toda la página, permiten apreciar los detalles y son un regalo para la educación estética.

Seve Calleja, con diseño de Jokin Mitxelena y traducción de Susana Marín, ofrece compensaciones a quienes pueden ver el lado positivo del sobrepeso: *Toi gordín, ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, col. ¿Y Qué?, 2000). Si el problema es articular ciertos fonemas, Anjel Lertxundi propone desarrollar la imaginación y el vocabulario en *Patíname la egge, ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, col. ¿Y Qué?), también con la ayuda de Jokin Mitxelena y la recreación de los ejemplos en asturiano del editor Carlos Espina. Andoni Egaña, con el apoyo gráfico de Mikel Valverde y la traducción de Susana Marín, señala alternativas para quien no disfruta corriendo tras la pelota y sí lo hace coleccionando bichitos, a pesar de que su padre se derretiría de satisfacción si fuera futbolista: *Nun me gusta'l fútbol ¿y qué?* (Libros del Peixe/Editores Asociados, 2000).

Y de risa pueden desternillarse quienes lean *Les vacaciones de Colasín* (Ámbitu, col. Les Noticias, 2000), una serie de estampas magistralmente pergeñadas por René Goscinny y en las que un grupo de niños desinhibidos y curiosos le buscan las revueltas al mundo de los adultos. En el volumen, que cuenta con la traducción de Inaciu Iglesias, se echan en falta los habituales trazos de Sempé.

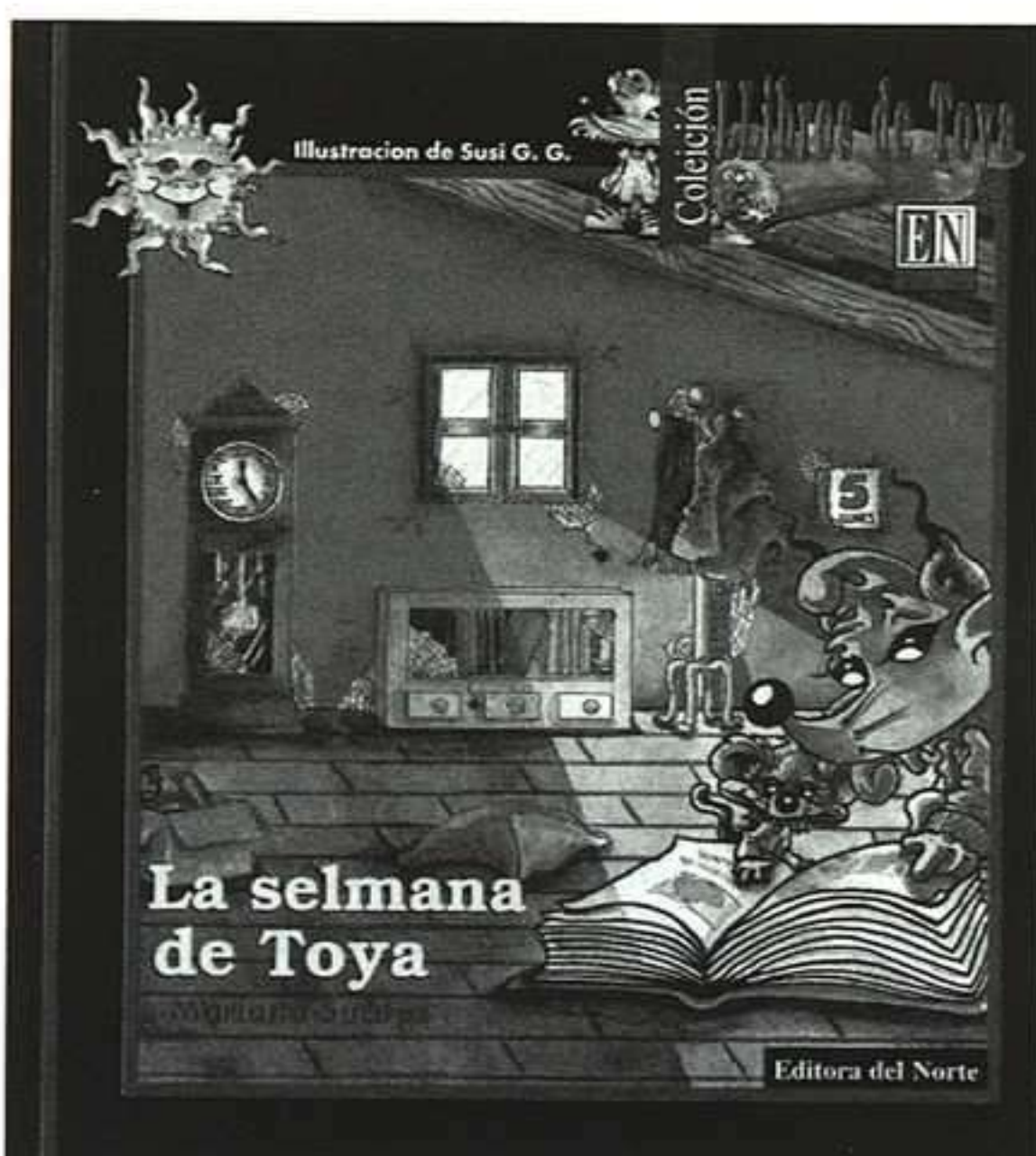
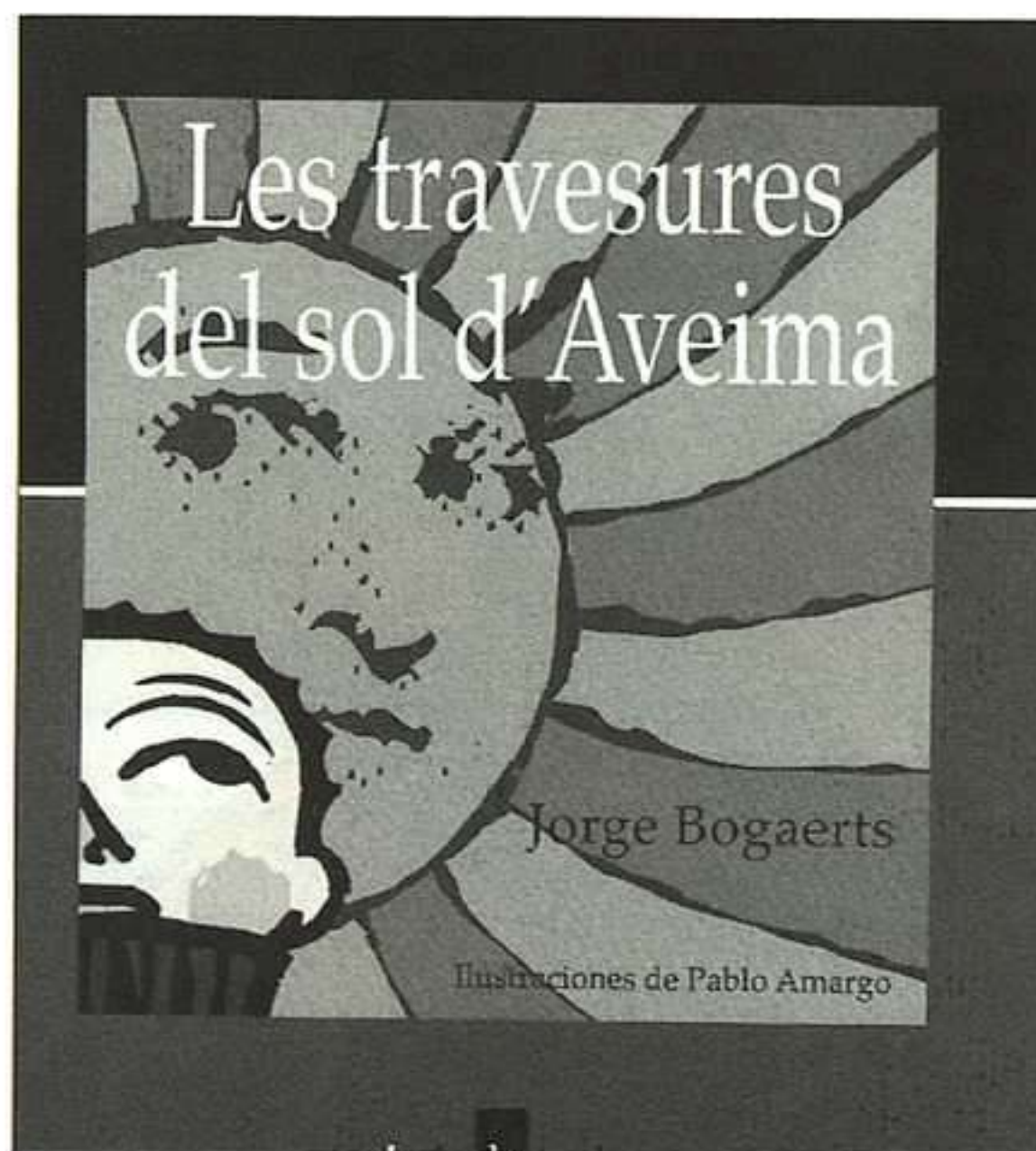
Con un humor menos fino zanja Gérard Pussey la pelea entre un padre y su hija por ver quién lee las historias más terroríficas: *La nueche del Bufufú* (Trabe, col. Montesín Redrueyu, 2000). El despliegue gráfico de Philippe Dumas y la traducción de Julio Anselmo Orviz y

Severino Antuña invitan a quienes les guste pasar miedo... con los libros.

Y ya en el terreno de la juventud sin edad, Carlos Mosteiro alcanzó el Premio Abril de Narrativa 2001 con *Manual d'instrucciones pa querer a Irene* (Libros del Peixe/Editores Asociados, 2001). Con la traducción de Concha Prieto, esta novela pone en tela de juicio la interacción personajes-autor escudándose en un repaso de los tópicos de las actuales novelas juveniles: los primeros amores y desamores, las tensiones dentro de un centro educativo, los viajes de estudios, las relaciones familiares..., y confirma el acierto de premiar la vitalidad de las literaturas en las lenguas periféricas.

Ficha didáctica

Una revista que involucra a maestros y está dirigida principalmente a los escolares tiene, parece inevitable, su apartado para las explotaciones didácticas a las que no hay nada que objetar, si queda bien claro que fomentar la lectura y explotarla pedagógicamente son dos cosas muy diferentes. Esta distinción la tiene asumida Mariano Suárez y con las ilustraciones de Susi G.G., seudónimo de María Jesús González, ha realizado una serie —«Libros de Toya»— centrada en la vida diaria de una zorrita y su inseparable amigo, el ratón. Son seis libros que la Editora del Norte saca al mercado con todo lujo de complementos: texto reducido con letra enlazada y abundancia de imágenes para rellenar con las pegatinas correspondientes, un cuento más amplio para la lectura familiar, además de unas páginas de bien dosificados juegos y actividades, con recortables para la manipulación creativa. Los títulos son suficientemente expresivos: *Toya pinta'l cuartu*, con una técnica novedosa; *Toya bñase*, porque la han ensuciado jugando una partida de bolos; *El bocadiellu de Toya*, que es gigantesco y revela tanta hambre como imaginación; *Toya va mercar*, y sabe escoger el mejor producto para gastar el dinero que le sobre en golosinas; *La selmana de Toya*, se presenta con ritmo y no le deja resquicio alguno al aburrimiento; *Toya y les estaciones*, que tienen puntos en común,



como la necesidad de renovación y la actividad incesante.

Para el alumnado con más experiencia, las preocupaciones ecologistas de los escritores Alberto Cobreros Gil y Carme Martínez Pérez están sacando de la imprenta un puñado de guías de campo eficazmente ilustradas con el fin de conocer la naturaleza: *El llibru secretu de la biesca: güelgues* (Trabe, col. Los Cuadernos del Nordés, 2000) es la continuación de las egagrópilas.

Y a conocer las tradiciones les ayudan tres números de la Biblioteca de Cultura Asturiana, impulsada por la Editora del Norte, con dibujos de Manuel García Iglesias. Mariano Suárez nos muestra *El mercáu astur* de la mano de una niña japonesa: calendario, productos y el deseo ferviente de recuperar esta tradición que se consolida, poco a poco, en las romerías asturianas.

«Les castañas —crudes, cocíes, asaes y hasta mayuques— quitaron munches fames» («las castañas —crudas, cocidas, asadas e incluso secas— evitaron mucha hambre») en las épocas de escasez, mientras que el cerdo era uno de los bienes más preciados de la casa. Así, Violeta Santapaz con fotografías de Hevia Mendiguren, recrea, en *L'ama-güestu*, la recogida de las castañas («la gueta»), su proceso de asado («l'ama-güestu») y su posterior degustación, acompañadas con sidra dulce. Y la misma autora, ahora con fotos de Xuan del Valle, describe minuciosamente, con la colaboración de Deva El Samartín, la matanza del cerdo, el despiece y un sinfín de vivencias a punto de perderse.

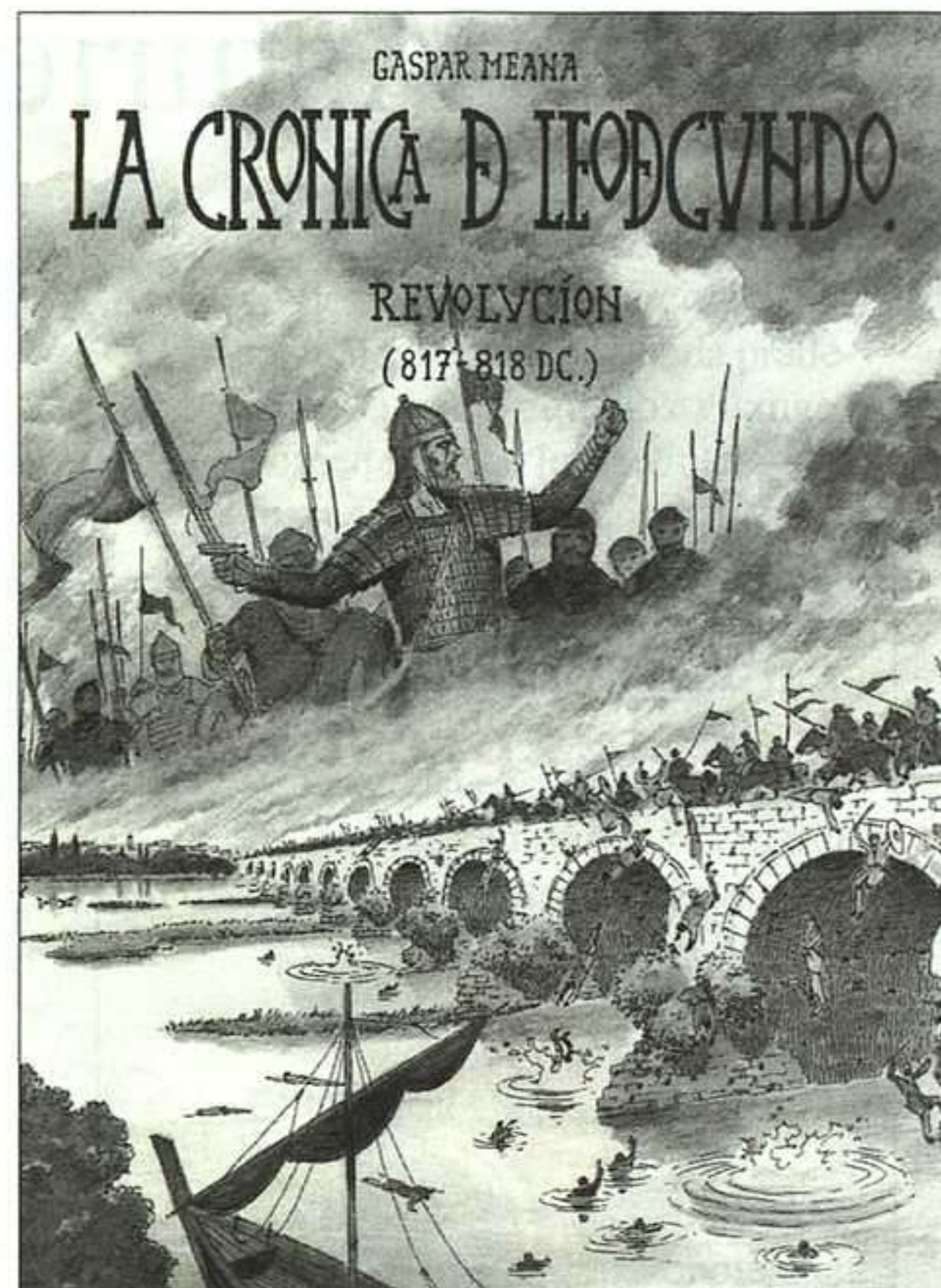
Y como todos estos ingredientes piden ya una comida succulenta, María Xosé Rodríguez López acerca a jóvenes y adultos a la cocina con un centenar largo de bilingües *Recetes prestoses* (Vtp editorial, 2000).

El cómic

Todavía no es una sección, pero habrá de serlo en breve por la abundancia y calidad de nuestra producción en ideas, autores, títulos, diseño y, sobre todo, conjunción de guión y desarrollo artístico que se afianzan de día en día en las diversas obras publicadas. Y para confir-



M^o AMOR FERNÁNDEZ, LOS TRES GOCHINOS, LIBROS DEL PEXE, 2000.



marlo, Gaspar Meana dibuja las entregas 16 y 17 de su doblemente legendaria saga *La Crónica de Leodegundo: Revolución (818-818 D.C.)*, con texto en asturiano a cargo de Xuan Bello, y *Fíos de Troya (818-833 D.C.)*, con voz en asturiano de Pablo Antón Marín Estrada, ambas editadas por Llibros del Pexe. La acción se traslada a la Córdoba de los omeyas para mostrarnos todo el esplendor de la civilización andalusí antes de recalar en Creta y Egipto, para detenerse en la sin par Alejandría.

Y destacan, asimismo, dos recopilaciones: *Los líos de Trop* (Trabe, 2000), con el hombre volador en la futurista Neuropa imaginada y descrita con la originalidad de Germán García; y las colaboraciones gráficas de Neto, seudónimo de Ernesto García del Castillo, para el diario *Les Noticias: Entellinies*, tiras semanales en las que apresó en imágenes humorísticas los vaivenes políticos y sociales del Principado.

Juegos, adivinanzas, trabalenguas...

Terminamos esta paráfrasis de *A la gueta los sueños* con unas gotas (el logotipo de la revista es una nube) del rin-

cón más visitado por el público que quiere saber a qué jugaban antes y comprobar si todavía funcionan esas diversiones. Y para hacerlo, acudimos a otra de las lenguas habladas en Asturias, el astur-gallego, y a los *Contos e cantigas eonviegos*, recogidos de la tradición oral por el plurilingüe Xavier Frías Conde (Vtp editorial, 2000). Estos cuentos, anécdotas, cantigas y romances son, en su mayor parte, universales; por eso, al igual que las retahílas, se enredan unas en otras, tiras de ellas y encuentras alguna joya que estaba a punto de escaparse, como la obra de Fanny López Valledor: *Literatura de tradición oral nos contos (Ibias)* (Xeira, col. Llaboría, 1999), un tesoro formado por cuentos de animales, cuentos de ingenio, chistes, oraciones, medicina popular, adivinanzas, dichos, cantares...

En suma, no exagerábamos al afirmar que la literatura infantil y juvenil en asturiano afronta el tercer milenio plena de novedades, recursos y creatividad. Además, ¡sale a la búsqueda de lectores y lectoras! ■

*Severino Antuña González es maestro en los IES «Juan José Calvo Miguel» de Sotroñdio y «Virgen de Covadonga» de El Entrego, ambos en San Martín del Rey Aurelio (Asturias).